

L. Garfield & E. Blishen

GODS AND MEN

...from *The God*
beneath the Sea...

Edited with Notes
by
A. ONO

SANSHUSHA

Contents

はしがき

1 • The Creatures of Prometheus.....	1
2 • Fire	11
3 • An Ordinary Woman	20
4 • Wolves.....	36
5 • Mothers' Bones... Stones	51
6 • The Lady of the Harvests	58
7 • 'Core... Core...'	67
8 • Spring in Hell.....	79
Notes.....	91

は し が き

テキストには Leon Garfield と Edward Blishen の *The God Beneath the Sea* の約半分を取めた。この作品はイギリスの著名な文学賞である The Carnegie Medal (Fiction) を 1970年に受賞し、続篇である *The Golden Shadow* が今年でている。

ギリシヤ神話伝説はギリシヤ悲劇の作者たち以来、数多くの詩人、劇作家、物語作者によって、美しい幻想や思いがけない独創で飾られてきたが、Garfield 及び Blishen によるこの作品は、それらとはかなり趣きを異にしている。二人の試みは——それに、この二人に原書に数々の見事なさし絵を描いている著名なイラストレーターの Charles Keeping も加えなければならないが——ギリシヤ神話伝説から、retold ではなく、新しい Fiction をつくり出すことであった。それぞれ独立した神話伝説を集めて「ぎりしや神話」としてまとめる試みは、今までにその類書は沢山あるが、連続した物語として、自分の文体に置き換え、文学作品として結晶させるという試みは新しい試みであり、しかもこの作品では成功している。その点で全体を取録できないのは残念である。

物語はゼウスとヘーラーの間に生れた最初の子であるヘーパイストスが、そのみにくさのために母親の手でオリュムポスから海に投げ捨てられる事件で始り、海の女神テティスに育てられ芸術家の神に成人したヘーパイストスが父ゼウスの冷酷さをなじたために、今度は父親の手で空から大地にたたきつけられるエピソードで終る。カオスからの宇宙の誕生、クロノスの父親殺し、巨人神族と神族のはげしい戦い、そしてゼウスに代表される神族の宇宙支配の物語が、自己の identity に苦しむヘーパイストスに、その悩みをとく鍵として、カオスから生れた女神エウリュノメーとやさしい海の女神テティスによって語られていく。戦いと憎しみの神アレースがゼウスとヘーラーの間の第二子として誕生したのを機会にヘーパイストスは天上に復帰する。その誕生の祝宴に集ったものは、今までどの神の支配にも委ねられなかった大地が、アレースの特権として、父ゼウスより与えられるのではないかという危惧の念を抱い

ている。特に強い関心を持つものは巨人族の生き残りであるプロメーテウスと、よみの国王ハーデースであった。

しかしアレースに与えられた特権は戦いとにくしみを支配する特権であった。地上に帰ったプロメーテウスは大地をつぐものとして、ひそかに粘土で神々の姿をなぞって人間をつくり生命を与える。そしてゼウスの命令を破り、天上から火を盗み人間に与えたためにプロメーテウスはカウカサスの山頂につながれ禿鷹に日ごと肝臓をついばまれるという永遠の劫罰を受けるのである。その人間の誕生、プロメーテウスの呪縛、神を忘れた人間に対する人間へのゼウスの怒り、大洪水による人間の絶滅、そして信仰によって危く死をまぬがれたデウカリオンとピュラの夫婦に対する神々の寄せた好意と愛、大地の母デーメーテルの愛による人間の復活、と神話の世界は展開される。

しかし、人間にとって思いがけぬ不幸が訪れる。それはデーメーテルの最愛の娘ペルセポネーがよみの王ハーデースにさらわれてしまい、デーメーテルは娘を失った悲しみに人間と人間の住む大地への愛を冷却させてしまったことだ。再び人間と大地は全て死に絶えた荒野にかわる危機にさらされてしまう。ゼウスの命令とデーメーテルの母レアの取りなしで、ハーデースはペルセポネーへの愛をあきらめ、彼女を天上にもどすことを承知する。人間と大地は危く無に帰ることから救われるが、神々といえども従わねばならぬ運命の掟があった。よみの国で食物を口にしたものは、もはや地上にはもどれぬという掟である。ペルセポネーはざくろの実を7粒食べていた。春の女神ペルセポネーは冬の三ヶ月の間はよみの国でハーデースと共に過さねばならない。その三ヶ月、デーメーテルは娘を失う悲しみに狂乱の状態でさまよいつづけねばならない。しかし、必ず春になればペルセポネーはもどってくるとレアは娘デーメーテルを慰めるのであった。プロメーテウスによる人間の誕生からデーメーテルとペルセポネーの物語までが本テキストに集録した部分である。

物語はさらにヘルメースの子アウトリユコスとシーシュポスの二人の盗みの物語、シーシュポスとよみの国の王ハーデースの戦い、そして神々の父ゼウスに対する反乱、テティスの助けで危く虎口を逃れたゼウスの反乱した神々への罰、それをなじったヘーパイストスの二度目の地上

への落下で話は終わっている。結びはシーシユポスの子だねを宿したままイタカへ嫁いだ娘アンテイクレイアに送ったアウトリユコスの手紙になっている。それはその初孫オデユツセウスの誕生を祝うとともに、遠いトロイの町で城が築かれていること、それが神のような二人の人間によって、この世のものと思われぬ荘大な城になりつつあること、孫のオデユツセウスが成人したら、きっとそのトロイを訪れるだろうと結んでいる。二人の神のような人間とは、反乱の罪で人間の奴隷として働くことをゼウスから命じられたアポローンとポセイドーンであった。

以上述べたのは *The God Beneath the Sea* の梗概であるが、続篇である *The Golden Shadow* ではヘーパイストスの役割はヘーラクレスに割り当てられ、ギリシヤの英雄伝説の世界が展開されている。当然さらにつづく続篇としてオデユツセウスとイリアッドの世界が予想されるが、Garfield と Blisshen がその準備をしているというニュースはまだ聞いていない。第1作と第2作の間に3年の間隔があるので、続々篇がでるのは今年から3年後ぐらいだろうか。勿論、続々篇がでるという保証はなく、篇者の勝手な想像である。

ギリシヤ神話伝説は時間の経過と住民の移りかわりによって作り替えや訂正も行なわれ、丁度砂粒の核から美しい真珠が育っていくように色とりどりの幻想をともなって形成されていったものであり、古代ギリシヤの人々が喜びにつけ悲しみにつけ、死ぬべき運命を負い、一日の生を生きていく人間の苦悩や喜びをいとおしみ、そのあこがれを結晶させていったものであろう。神話伝説としていかにも「人間的」な要素が縦糸となり横糸となって美しく、そして悲しい世界を織りなしている。愛と慾情、権力と無力、狡智と愚かさ、怒りと絶望、卑劣さと勇氣、美と陶酔への傾倒、老年や叡智への尊敬等が万華鏡のようにその世界にくりひろげられるのである。その組合せと変化は無限である。後世の作家たちがその作品の構成と布置をギリシヤ神話伝説に求めたのは、その変化組合せが無限なところにひかれたからであろう。Garfield と Blisshen も、人間の本質的なものが織りなす無限の世界に彼らの芸術的な創作意図を持ったのだらうと思う。そしてそれが *The God Beneath the Sea* で成功を取めているといえる。

Leon Garfield は1921年7月14日、サセックス州ブライトンで生れた。学歴はブライトンの Grammer School をでただけである。職業としては、病院の検査技師を長年やっている。1940年から46年まで、戦時中、Army Medical Corp に属しドイツ、ベルギーに転戦した。46年から66年まで Whittington Hospital (London) の検査技師を勤めた。66年から著作に専念し、以後次のような作品を毎年のようにだし、その都度、著名な文学賞を受賞したり、候補作品になった。

Devil-in-the-Fog received the first *Guardian* Award for children's fiction in 1966 (連続もののテレビ・ドラマとなった。)

Smith won the Arts Council's first literature award for older children 1966~68, and was a runner-up for the Carnegie Medal in 1967

Black Jack was a runner-up for the Carnegie Medal in 1968.

以上はその代表的な作品と思われるものだけを挙げてみた。

Edward Blishen の生年、学歴等は調べることができなかった。おそらく Garfield より若年ではないかと思う。非常に幅広い活躍をしている人で、教師を経て、現在は作家、テレビ解説者、教育評論家、殊に児童文学の批評家として多くの批評を書いている。彼が編集したアンソロジーはかなり多いが、代表的なものは Oxford University Press から出した6冊の *Annual Miscellanies* である。ロンドンの高校生活を描いた2篇の小説がある。*Roaring Boys* 及び *This Right Soft Lot* である。

註をつけるにあたって、ギリシヤ神話関係の固有名詞、及び語句のむつかしいと思われるものにてできるだけ解釈をつけたが、至らぬ点が多いことであろう。その点はできるだけ早く訂正していきたいと思っている。

1 • The Creatures of Prometheus

Three blind, stone-faced beings crouched in the groin of a mountain. Robed in white, they were neither nymphs nor goddesses nor the daughters of anything that had ever seen the light of day. From time to time, their thin arms and sharp fingers would reach out to fondle certain curious 5 objects that were placed in their midst. A spinning-wheel, a measuring rod—and a pair of shears. A short way below there grew an ancient thornbush against which the mountain goats would brush and leave clots of their hair. Whenever this happened, one of the blind three would 10 rise and stumble to the bush, finger it over for wool and return to her sisters with her gleanings, which she would add to an already sizeable pile.

Their names were as strange as their occupation. Clotho, the spinner; Lachesis, the measurer; and, smallest yet most 15 terrible, Atropos—she who cannot be avoided—the wielder of the shears.

They were the Fates....

Suddenly, they turned their blind faces upward; and their sockets, half-grown over, resembled irregular black 20 stars in their heads.

Said Clotho, 'A sudden brightness passed. At great

speed—and very high. I felt it, sisters...'

'It was a god,' mumbled Lachesis. 'I know the warmth and the scent of them. It was a god flying from Olympus towards Parnassus. He will be there by now...'

5 Then shrunken Atropos, forever playing with her shears, said shrilly: 'It was Hermes, sisters, it is the day we have waited for. Listen—listen—'

The three creatures bent their heads towards each other, and began to smile. A faint but unmistakable creaking sound
10 was heard; the wheel had begun to turn.

The dreadful hands of Clotho and Lachesis reached out; and Atropos's fingers tightened over her shears.

Far, far aloft, immortal Hermes brushed a fold of cloud aside and looked down.

15 He saw the three white shrouded sisters sitting like maggots in the mountain's groin. Many times he had seen them before; but now there was a difference.

Their spinning wheel was moving; and the three sisters had leaned forward as if they were about to begin—what?
20 Hermes frowned—and sped even faster to Parnassus where all answers were to be learned.

He reached the mountain where the three grave Muses instructed the wild children of the wild nymphs. Once, these daughters of Zeus had been wild themselves, but
25 time, responsibility and the dignified example of Apollo had mellowed them into three goddesses as wise as they

were respectable.

They drew their robes about them at the god's approach, endeavouring to conceal their beautiful limbs from the bright fire of his gaze. But Hermes was most studiously polite, and the gleam that had risen to the eyes of the 5 once wild sisters died slowly away.

Augury... prophecy... the future. He had understood from his friend and brother Apollo that he might learn it on Parnassus.

The Muses stared at the youthful god who stood so 10 straight and bright in their quiet glade. So... so he had only come to learn. They sighed, recalling, perhaps, their old days; then they led him to a stone basin filled with mountain water and showed him how to cast five white pebbles sideways into it. 15

'You must watch the way they dance, sweet Hermes. And mark how they fall. It is all in the pattern of their movement and the design of their rest. See... see...'

They cast the pebbles, splashing one another as they did so—and gently shrieking; then inadvertently splashing 20 the god and hastening to dry his fair limbs on their gowns... 'See... see... like so!'

Hermes smiled—and learned.

Then they left him, for the god had caught the skill with wonderful speed. 25

They glanced back through the trees and saw him crouching over the stone basin with the pebbles held in

his cupped hands.

He shook them, whispered to them, shook them again.
'Who will inherit the earth?'

Then he cast them sideways into the water and watched
5 them dance and fall.

What was their answer? Slowly, Hermes read it out.
'It—concerns—Prometheus.'

The god frowned in surprise. Again he shook the
pebbles, whispered and cast them into the basin. 'Why
10 has Clotho's wheel begun to turn? What is she to
spin? What will Lachesis measure—and what will Atropos
cut?'

The pebbles rattled against the stone sides like frightened
fishes; then they came to rest. 'It—concerns—Prometheus.'
15 Again Hermes frowned; and for a third time shook the
pebbles, whispered to them and hissed them on their way.

'When will this be?'

The pebbles dropped, rolled a little, then were still.
Their answer was, '*Even now.*'

20 Prometheus had a garden in Attica; a pleasant, cultivated
grove in the lap of Mount Hymettus where the wild bees
made the honey from which the nymphs distilled the
nectar for the gods. Here, the Titan and his brother grew
such fruits as the earth would yield and had built
25 themselves a house round an ancient fig-tree. It had been
Hestia herself who had taught them the art of building;

NOTES

1 • The Creature of Prometheus

Page Line

- 1 14 **Clotho** [klóuθou] クロートー【ギリシャ神話, 以下 [G] と略】三人の運命の女神 (Fates) の一人。テキストでは女神ではないとしているが, これは神々と運命との関係がしばしば矛盾に陥り, 時には対立関係を持つこともあるので, 神族と区別しているのだろう。クロートーは人間の誕生をつかさどる生命の糸を紡ぐ。糸車はその役割のシンボルである。
- 15 **Lachesis** [láekisis] ラケシス [G] 上述の女神の一人。人間の一生の長さや運命を決定する役目をする。シンボルはものさし。
- 16 **Atropos** [áetropəs] アトロポス [G] 運命の糸を切る役目をする。
- 18 **Fates** 運命の女神, Moira モイラともいう。Moirai (複数)
- 2 3 **Olympus** [oulímpəs] オリンポス山。ギリシア北部, Thessaly と Macedonia との境の連山の東端にある高峰。ギリシア神話では, この山に神々は住んでいると伝えている。
- 4 **Parnassus** [pa:násəs] パルナッソス・ギリシア中央部にある山 (2,461m), 未来を占うアポローンの神託所があった。
- 6 **Hermes** [hémiz] ヘルメース, [G] ゼウスとマイアとの子, Zeus やその他の神々の使者, よく翼のついたサンダル, 帽子と杖を持った姿で描かれている。商業, 学術, 雄弁,

体育，発明の神，盗賊，羊群，旅人の守護神。

- 2 19 **as if they were about to begin — what?** 「まるで今にも何かを始めようとしているようだ——何をだろうか。」
- 22 **Muse** [mju:z] ムーサ [G] ゼウスとムネーモシユネが九夜交わって，生れた九人の女神たち。文芸，音楽，舞踊，哲学，天文など人間のあらゆる知的活動の女神である。女神の数は3人とも7人ともいわれるが，9人が定説となっている。此処では3人説をとっている。
- 3 19 **as they did so** 「そうしながら」
- 4 7 **Prometheus** [prəmi:θju:s] プロメーテウス [G] 土人形に生命を与えて人間を創造した巨神神族(タイターン)。天上から火を盗んで人間に与えた。そのためゼウスの怒りにふれ，Caucasus の山につながれ，はげたかに日毎肝臓を食われる罰をうける。一夜明けるとついばまれた肝臓は回復するのだ。この Chapter はそのプロメーテウスの人間創造の物語である。
- 20 **Attica** [ætikə] ギリシャ南東部，古代アテネ附近の地方。
- 21 **Hymettus** [haimétəs] ハイミタスの山。ギリシャ，アテネ郊外にある山 (1,030m)。
- 26 **Hestia** [héstiə] ヘタイアー [G] 家庭と炉の守護神，ゼウスの姉。
- 5 1 **Athene** [əθi:ni] アテーナー [G] ゼウスの額から生れでてきた女神とされている。智慧，芸術，工芸，戦術の女神，アテネの守護神。
- 2 **her beloved owl** アテーナーの聖鳥はふくろうであった。女神の肩にとまり，使者の役目をする。
- 10 **Epimetheus** [epimeθju:s] エピメーテウス [G] プロメーテウスの弟，パンドラーを妻にして，デウカリオーンの妻ピュラー(後出)の父となった。